

**Учреждение образования «Белорусский государственный
медицинский университет», г. Минск**

**О МЕСТЕ И СОДЕРЖАНИИ ТЕМЫ «ПРЕДЛОГИ» В СТРУКТУРЕ
УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА КУРСА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА МЕДИЦИНСКОГО
ВУЗА**

Опубликовано: Актуальні питання лінгвістики, професійної лінгводидактики, психології і педагогіки вищої школи : зб. статей III Міжнародної науково-практичної конференції (31 травня – 01 червня 2018 р., м. Полтава).– Полтава : Вид-во «Астроя», 2018. – С. 374–380.

У статті обговорюється проблема місця прийменників в структурі курсу латинської мови для студентів медичних вишів. Підкреслюється важливість засвоєння цієї теми для усвідомленого сприймання та відтворення професійного латинського тексту і латинської афористики.

Ключові слова: *прийменники, латинська термінологія, професійна та методична доцільність, прийменники в професійному контексті, прийменники в афоризмах*

The article discusses the problem of the place of prepositions in the structure of the Latin Language course for students of medical universities. It is emphasized the importance of mastering this topic for the conscious perception and reproduction of the professional Latin and Latin aphoristic.

Keywords: *prepositions, Latin terms, professional and methodical expedience, prepositions in the professional text, prepositions in the aphoristic*

В статье обсуждается проблема места предлогов в структуре курса латинского языка для студентов медицинских вузов. Подчеркивается важность усвоения этой темы для сознательного восприятия и воспроизведения профессионального латинского текста и латинской афористики.

Ключевые слова: *предлоги, латинская терминология, профессиональная и методическая целесообразность, предлоги в профессиональном тексте, предлоги в афоризмах*

Преподавание предлогов в медицинских вузах как логико-дидактическая проблема традиционно находится на периферии теории и практики обучения профессиональной латини в высшей школе. В частности, данная проблема не рассматривается в двух единственных монографиях, которые посвящены методике преподавания латинского языка как в вузах гуманитарного, так и медицинского профиля [6; 21]. Отсутствуют публикации по этой теме и в сборниках научных трудов и в материалах научных конференций. Программы дисциплины «Латинский язык и медицинская терминология» для высших медицинских учреждений Украины не предусматривают отдельного практического занятия для усвоения темы «Предлоги» [2, с. 16]. В учебной литературе Российской Федерации предлоги вводятся в завершающей части учебной программы – в ее фармацевтическом разделе – в пределах одного занятия вместе с окончаниями Accusativus и Ablativus [4; 10; 13].

Все это можно было бы еще понять, если бы в латинских терминах анатомо-гистологической, фармацевтической и клинической подсистем медицинской терминологии, на базе которых традиционно составляется лексико-терминологический материал курса латинского языка для медицинских и фармацевтических вузов, употребление предлогов было бы спорадическим явлением, наподобие местоимений и числительных. Однако анализ этих терминологических подсистем говорит о том, что латинские предлоги в их составе встречаются неоднократно, причем нередко

встречаются и грамматические ошибки в оформлении предложных конструкций. Учитывая это, мы рассмотрели некоторые проблемы изучения и употребления латинских предлогов в профессиональном медицинском тексте в нашей недавней коллективной статье [2], а данное сообщение рассматриваем как дополнение к представленной в ней информации и высказанным в ней аргументам.

Прежде всего, отметим, что в последнем издании Международной анатомической номенклатуры [6] встречаются семь предложных конструкций с предлогом *ad* и пятнадцать – с предлогом *cum*: *aditus ad antrum mastoideum* (вход к сосцевидной пещере), *rami ganglionares ad ganglion oticum* (узловые ветви к ушному узлу), *rami communicantes cum nervo zygomatico* (соединительные ветви со скуловым нервом), *ramus communicans cum chorda tympani* (ветвь соединительная с барабанной струной) и др. Интересно отметить, что в русскоязычном варианте этой номенклатуры употребляется в несколько раз больше предложных конструкций с предлогом «к», однако такие термины переводятся на латинский язык в виде беспредложных конструкций в Nominativus или (чаще всего) в Genetivus, ср.:

тр.	Русскоязычный термин	Латинский эквивалент
07	срединная артерия к мозолистому телу	A. callosa mediana
06	передние ветви к перегородке носа	Rr. septales anteriores
06	ворсинчатые ветви к боковому желудочку	Rr. choroidei ventriculi lateralis
09	ветвь к миндалине мозжечка	R. tonsillae cerebelli
06	ветви к зрительному тракту	Rr. tractus optici
05	ветви к нервам	Rr. nervorum.

Во всех подобных случаях трудно понять логику составителей латинских вариантов анатомических терминов, так как лингвистами доказано, что именно предложная конструкция в латинском языке

обеспечивает полноту и конкретизацию смысла словесного выражения, передающего пространственные отношения [14; 15]. Ведь если сравнивать, например, выражение «срединная артерия к мозолистому телу» и его латинский эквивалент «*arteria callosa mediana*» (букв. «срединная мозолистая артерия»), то очень трудно определить смысловую идентичность этих двух выражений, так как их грамматическая структура не позволяет этого сделать *de visu*. И здесь, как и в других приведенных выше примерах – налицо так называемый когнитивный диссонанс [16, с.15-22]. В связи с этим приходится лишний раз говорить о недооценке представителями медико-биологических наук возможностей латинского языка, а порой и о недостаточном знании его грамматики. Иначе трудно также объяснить и неоднократные ошибки в латинских вариантах предложных конструкций, которые обнаруживаются в содержании Международной анатомической номенклатуры, ср.:

тр.	Напечатано	Правильный вариант
75	R. communicans cum ganglio <i>ciliare</i>	R. communicans cum ganglio <i>ciliari</i>
77	Rr. communicantes cum nervo <i>faciale</i>	Rr. comunicantes cum nervo <i>faciali</i>
78	R. communicans cum ramo <i>auriculare</i> nervi vagi	R. communicans cum ramo <i>auriculari</i> nervi vagi
78	R. communicans cum nervo <i>auriculotemporale</i>	R. communicans cum nervo <i>auriculotemporalis</i>
78	R. communicans cum nervo <i>laryngeo recurrente</i>	R. communicans cum nervo <i>laryngeo recurrenti</i>

Если говорить о Международной гистологической номенклатуре, то в латинских терминах ее последнего издания [22] встречаются шестнадцать предложных конструкций. В десяти из них употребляется предлог *cum*, например:

тр.	Латинский термин	Русскоязычный вариант
5	Exocrinocytus cum granulis acidophilis	Эокриноцит с ацидофильными гранулами
	Junctio analis cum cute	Соединение анального

6	vera	канала с истинно кожей
00	alto Venula cum endothelio	Венула с высоким эндотелием

В остальных терминах употребляется предлоги *a, e, in*:

тр.	Латинский термин	Русскоязычный вариант
8	Vesicula a clathrino tecta	Везика, окаймленная клатрином
0	Endocytosis a receptoribus effecta	Эндоцитоз, опосредованный рецепторами
6	Cellula precursoria e medulla ossea	Стволовая клетка костно-мозгового происхождения
7	Cellula formans colonias in vitro	Клетка, формирующая колонии in vitro

Следует обратить внимание на употребление предлога *a* в конструкции со страдательным залогом в первых двух выражениях, что не свойственно классической латыни, где присутствие предлога *a* в конструкции Ablativus auctoris всегда обусловлено наличием воодушевленного существительного в роли nominis agentis. Отметим, что эти и другие особенности морфологии и синтаксиса латинских терминов в Международной гистологической номенклатуре мы предполагаем обсудить в примечаниях к готовящемуся к публикации алфавитному «Латинско-русско-белорусско-английскому словарю Международной гистологической номенклатуры».

Весьма обширна сфера употребления выражений с предлогами в фармацевтической и клинической терминологии.

В фармацевтической терминологии, как в латинской части рецепта, так и в названиях лекарственных средств достаточно широко употребляются предлоги **cum, in + Ablativus, pro, contra, per, intra, retro, trans, ex, post, ad**. Их функциональная роль подробно проанализирована и представлена в нашей упомянутой выше статье [2, с. 18-19]. Добавим к этому, что предлоги часто встречаются и в составе предложений профессионального фармацевтического содержания, а умение переводить простые предложения с латыни и наоборот обычно включаются в требования типовых программ по

латинскому языку для специальности «Фармация». В связи с этим мы сочли целесообразным ввести информацию о предлогах в наше пособие для студентов фармацевтического факультета дважды. Первый раз – при прохождении темы «II-е склонение существительных», где вводим предлоги **cum, ex, in, pro**, которые чаще всего встречаются в составе фармацевтических терминов, а второй раз – как отдельное занятие, посвященное систематизации сведений о предлогах и их функции в составе фармацевтических терминов, которое вводится после завершения изучения всех типов существительных и прилагательных [18, с.31; с.84-86]. Пятилетний опыт работы по такой схеме доказывает ее несомненную эффективность в решении поставленных учебных задач.

В клинической терминологии предлоги употребляются, во-первых, в словарно-справочной литературе в названиях болезней. В частности, в словаре клинических терминов Е.Н. Беляевой [2] мы встречаем более тридцати таких названий: *allergia ex frigore* *холодовая аллергия*; *aneurisma in aneurismate* *аневризма в аневризме*; *clavus cum spina* *мозоль с шипом*; *trauma sine laesione cutis* *травма без повреждения кожных покровов et cetera*. Во-вторых, предлоги употребляются в диагнозах и эпикризах заболеваний, которые особенно востребованы при направлении на обследование или лечение в зарубежные страны. Более подробно о функции предлогов и так называемых двухкомпонентных предложных клише в клинических текстах говорится в нашей упомянутой статье [2, с. 16- 20].

Думается, что приведенных примеров употребления предлогов в современном профессиональном медицинском дискурсе достаточно для признания того, что тема «Предлоги» требует своего отдельного места в структуре учебного материала дисциплины «Латинский язык и медицинская терминология». В пользу этого говорят и другие факторы. Наиболее весомый из них, на наш взгляд, – это то, что латинские приставки, которые широко представлены в медико-биологической и клинической терминологии, генетически связаны с предлогами: в частности, в учебнике латинского языка

Я.М.Боровского и А.В.Болдырева читаем, что префиксами обычно являются предлоги, которые могут употребляться и как отдельные слова [3, с. 142]. Поэтому и с методической, и с дидактической точки зрения приставки целесообразно вводить после введения предлогов, причем в один или в два этапа. Если Типовой программой дисциплины «Латинский язык» ее изучение предусмотрено в течение только одного семестра, т.е. в объеме 36-38 часов, то первую группу приставок можно вводить после изложения темы «Предлоги, употребляющиеся с Accusativus», а вторую группу – после изложения темы «Предлоги, употребляющиеся с Ablativus». По такой схеме, в соответствии с Типовой программой дисциплины «Латинский язык» преподается тема «Предлоги» студентам специальностей «Стоматология» и «Медико-профилактическое дело» [9; 10], в государственных медицинских университетах Республики Беларусь. Если же дисциплина изучается в течение двух семестров, то латинские приставки целесообразно вводить в конце I семестра после темы «Предлоги», которой посвящаются два отдельных занятия. Однако и в том, и в другом случае темы «Предлоги» и «Приставки» вводятся как завершающая часть анатомо-гистологического раздела курса, в котором заканчивается изучение основного грамматического материала. В частности, тема «Предлоги» в медицинских вводится вместе с темами “Accusativus” и “Ablativus” Именно так, согласно Типовым программам [8; 9; 10] предусмотрено изучение данных тем студентами всех факультетов медицинских вузов Беларуси, за исключением, по понятным причинам, фармацевтического факультета.

Необходимость двух отдельных занятий для изучения предлогов диктуется не только их значимостью в системе профессионального медицинского дискурса, но и тем, что латинское предложное управление объективно принадлежит к одной из наиболее сложных тем грамматики латинского языка. Ее усвоение требует максимальной концентрации внимания преподавателя и учащихся на предмете изучения, закрепления в сознании учащихся методики перевода и конструирования предложных

конструкций, активного усвоения состава предлогов и особенностей их падежного управления, многократного повторения и совершенствования умений конструирования этих конструкций на лексическом материале всех разделов программы, начиная с ее анатомо-гистологического раздела. А изучение предлогов в этом первом разделе программы как раз служит основой для умения конструировать предложные конструкции в клинической и фармацевтической терминологии. И уж ни в коем случае усвоение столь сложного, но и столь востребованного материала не может быть отодвинуто на последние этапы обучения и, тем более, вводиться только на одном занятии. Ведь трудно поверить в то, что студенты способны в пределах одного занятия освоить сразу и падежные окончания *Accusativus* и *Ablativus* всех склонений, и систему латинских предлогов.

Говоря о сферах употребления предлогов в медицинском дискурсе, нельзя обойти вниманием и профессиональные медицинские выражения. В частности, в добавлении к словарю клинической терминологии Е.Н.Беляевой приведены 54 такие выражения. В учебниках медицинской латыни они обычно вводятся по 5-6 единиц в каждом занятии, или предлагаются для заучивания в виде целого списка как приложение к основному материалу курса. Однако логико-дидактической основой для сознательного заучивания таких выражений должны послужить занятия, посвященные предлогам. В частности, в наших учебниках медицинской латыни в занятиях, посвященных предлогам, сначала приводятся упражнения по переводу предложных конструкций анатомо-гистологического содержания, а затем – 6-7 профессиональных выражений с предлогами. Полученные таким образом знания помогут студентам при усвоении и использовании в дальнейшей профессиональной деятельности латинских выражений с предлогами, широко употребляемых в научном и публицистическом тексте (*a priori*, *ad hoc*, *ad maximum*, *de facto*, *de jure*, *de visu*, *exempli gratia* и десятки других).

Нельзя забывать и о том, что в словарно-справочной и научной литературе на английском языке нередко встречаются латинские предложные

клише, которые к тому же часто приводятся в сокращенной форме, поскольку а priori считается, что специалист с высшим образованием должен быть знаком с ними [2, с. 19-20]. Поэтому вошедшее в практику преподавание дисциплины «Латинский язык и основы медицинской терминологии» на английском языке, в котором широко используются предлоги, в частности, и для выражения падежных отношений между именными частями речи – еще один дополнительный аргумент для того, чтобы в курсе латинского языка для англоязычных учащихся искать сходство в передаче информации с помощью предлогов в том и другом языке, и находить пути преодоления различий. Именно такая дидактическая концепция реализуется в наших учебных пособиях, предназначенных для англоязычных учащихся лечебного и стоматологического факультетов. В них тема «Предлоги» вводится на двух занятиях вместе с системой падежных окончаний Accusativus и Ablativus, то есть уже после того как у учащихся сложилось представление о системе латинских падежей [17; 19]. Такой способ подачи материала, на наш взгляд, дидактически больше оправдан, чем введение всех предлогов на одном занятии, а тем более на одном из первых занятий, в котором студенты впервые знакомятся с системой латинских падежей [23].

В заключение отметим, что многоплановое приобщение к общему европейскому образовательному пространству, которому нет альтернативы, несовместимо с попытками упрощения и ограничения в сфере образования и формирования профессионального и интеллектуального уровня будущих врачей. Не нужно забывать, что латиноязычная наука и литература в Украине, как и в Беларуси, имеют давнюю и богатую традицию, основанную на европейской латинской образованности. Поэтому программа по латинскому языку в наших странах для вузов как гуманитарного, так и естественнонаучного, в том числе и медицинского профиля, обязана включать все необходимые элементы для того, чтобы будущий специалист мог ощущать свою языковую и интеллектуальную сопричастность к

великому наследию этой латинской образованности, присутствующей и сегодня как в профессиональном, так и в общекультурном дискурсе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беляева О.М. Латинсько-український тлумачний словник клінічних термінів / О.М. Беляева – К.: ВСВ «Медицина», 2016. – 224 с.
2. Беляева О. М. Реалізація лінгводидактичних і лінгвопрофесійних принципів у процесі професійно орієнтованого навчання латинської мови (на матеріалі латинського прийменника) / О. М. Беляева, В. Г. Синиця, А. З. Цісик // Гуманітарна складова у світлі сучасних освітніх парадигм : матер. II Всеукр. наук.-практ. конф. з міжнар. уч., Харків, 19 – 20 кв. 2018 р. – Харків : Вид-во НФаУ, 2018. – С. 15–21.
3. Боровский Я.М., Болдырев А.В. Латинский язык. – Изд. 2-е, испр. и доп. / Я.М. Боровский, А.В. Болдырев – М.: Изд. лит-ры на иностр. языках, 1949. – 440 с.
4. Бухарина, Т.Л. Латинская медицинская терминология / Т.Л. Бухарина, И.А. Коровина, Т.В. Михина. – Екатеринбург : УрОРАН, 2011. – 374 с.
5. Капитула Л.С. Латинский язык: учебно-методическое пособие / Л.С. Капитула. – 2-е изд., испр. – Минск : БГМУ, 2017. – 282 с.
6. Кацман Н.Л. Методика преподавания латинского языка / Н.Л. Кацман – М. : Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003. – 256 с.
7. Латинский язык. Типовая учебная программа для учреждений, реализующих образовательную программу высшего специального образования по специальностям 2-79 01 01 «Лечебное дело», 2-79 01 02 «Педиатрия». – Минск: БЕЛМАПО, 2014. – 21 с.
8. Латинский язык. Типовая учебная программа для учреждений, реализующих образовательную программу высшего специального образования по специальности 2-79 01 03 «Медико-профилактическое

дело». – Минск: БЕЛМАПО, 2014. – 17 с.

9. Латинский язык. Типовая учебная программа для учреждений, реализующих образовательную программу высшего специального образования по специальности 2-79 01 07 «Стоматология». – Минск: БЕЛМАПО, 2014. – 16 с.

10. Латинский язык для лечебных факультетов: учеб. пособие / М.Н.Нечай. – Ростов н/Д : Феникс, 2007. – 476 с.

11. Лин С.А. Латинский язык = Lingua Latina : учебник / С.А. Лин. Минск: Высшая школа, 2017. – 366 с.

12. Международная анатомическая номенклатура (с официальным списком русских эквивалентов) / под ред. Д. Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 224 с.

13. Нечай, М. Н. Латинский язык и стоматологическая терминология : учебное пособие для студентов стоматологических факультетов вузов / М.Н. Нечай. Тюмень : ООО «Печатник», 2010. – 256 с.

14. Сенів М.Г. Семантико-синтаксичні функції прийменників у латинській мові // Іноземна філологія. Вип. 74. Питання класичної філології. № 20. – С.47- 53.

15. Сенів М.Г. Предлоги и предложные словосочетания с пространственным значением в латинском языке // Іноземна філологія. Вип. 85. Питання класичної філології. № 22. С. 46 - 51.

16. Фестингер Л. Введение в теорию диссонанса // Фестингер Л. Теория когнитивного диссонанса / Пер. с англ. А.Анистратенко, И.Знаешева. Спб.: Ювента, 1999. – 318 с.

17. Цисык А.З. Латинский язык = The Latin Language: учеб. пособие / А.З. Цисык : пер. на англ. яз. А.З. Цисык. – Минск : БГМУ, 2010. – 212 с.

18. Цисык, А.З. Латинский язык для студентов фармацевтического факультета: учеб.-метод. пособие в 2-х ч. Ч.1 / А.З.Цисык, Н.А.Круглик, С.К. Ромашкевичус. – Минск : БГМУ, 2012 – 244 с.

19. Цисык А.З. Латинский язык = The Latin Language: учеб.- метод. пособие / А.З. Цисык – 2-е изд. : пер. на англ. яз. А.З. Цисык. – Минск: БГМУ, 2015. – 168 с.

20. Цисык А.З. Латинский язык (Lingua Latina): учебник / А.З.Цисык. – Минск: Новое знание, 2017. – 456 с.

21. Шпак А.М. Методика изучения медицинской терминологии /А.М. Шпак – Винница: ВГМИ им. Н.И.Пирогова, 1961. – 56 с.

22. Terminologia Histologica. Международные термины по цитологии и гистологии человека с официальным списком русских эквивалентов / под ред. чл.-корр. РАМН В.В.Банина и проф. В.Л.Быкова. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2009. – 272 с.

23. The Latin Language and Medical Terminology Basics : textbook / L.Yu. Smolska / О.Н. Pylypiv, P.A. Sodomora et al.; edited by L.Yu. Smolska. – 3rd edition, revised. – Kyiv: AUS Medicine Publishing, 2017. – 400 p.